



STATE OF HAWAII  
DEPARTMENT OF EDUCATION  
P.O. BOX 2360  
HONOLULU, HAWAII 96804

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT

**Action Required  
Annual Memo**

May 12, 2016

TO: Complex Area Superintendents, High School Principals, Career and Technical Education (CTE) District Resource Teachers, CTE Coordinators, Workplace Readiness Coordinators and Teachers

FROM:   
Kathryn S. Matayoshi  
Superintendent

SUBJECT: **Career and Technical Education Program Requirement**

This memo is written to inform all high school principals that offer CTE programs of the compliance requirements pertaining to Title VI of the Civil Rights Act of 1964, Title IX of the Education Amendments of 1972, and Title II of the Americans with Disabilities Act of 1990.

**Annual Notice**

Prior to the beginning of each school year, each high school which offers a career and technical education program must advise students, parents, employees and the general public that all vocational opportunities will be offered without regard to race, color, national origin, sex, disability, or age. Announcement of this non-discrimination policy may be made, for example, in local newspapers, recipient publications and/or other media that reach the general public, program beneficiaries, minorities (including national origin minorities with limited English language skills), women and handicapped persons. In addition to a brief summary of program offerings and admission criteria, the name, address, and telephone number of the person designated to coordinate Title IX and Section 504 compliance activity should be included in the announcement. If a recipient's service area contains a community of national origin minority persons with limited English language skills, public notification materials must be disseminated to that community in its language and must state that schools will take steps to assure that the lack of English language skills will not be a barrier to admission and participation in vocational education programs.

Attached to this memo as Attachment 1, is a copy of the Annual Notice, which was created to fulfill the above requirements. The Annual Notice has also been translated into fourteen different languages. A copy of the Annual Notice and its translations should be posted on your school's website. A link to the Annual Notice should be placed on your school's homepage. If your school does not have a website, then a copy of the Annual Notice should be distributed to all students, parents/legal guardians, and employees, prior to the end of this school year (May 26, 2016).

Complex Area Superintendents  
May 12, 2016  
Page 2

If your school's service area contains a community of national origin minority persons with limited English language skills, then you must distribute a translated copy of the Annual Notice to students and parents/legal guardians, in their language. You will also need to post a copy of the Annual Notice (and its translations as applicable to your school) in your school's office, and include it in your school publications, website and/or other media for the general public to see.

#### **Continuous Notice**

The regulations implementing Title VI, Title IX, Section 504 and the Age Discrimination Act, require that recipients notify students, parents, and others that they do not discriminate on the basis of race, color, national origin, sex, disability, and age.

Attached to this memo as Attachment 2, is a copy of the Continuous Notice, which was created to fulfill the above requirements. A copy of the Continuous Notice should be included in your school's publications (student handbook/registration packet, student planners, newsletters, bulletins, course catalogs, etc.), and should also be posted at various locations throughout the school and on your school's website. This should be done on a continuous basis throughout the year.

#### **Need for Language Assistance**

Title VI provides that recipients may not on the basis of race, color, or national origin, exclude persons from participation in its programs, deny them any service or the benefits of its programs, or subject them to separate treatment. Therefore, language assistance must be provided to parents, students, and other parties not proficient in English.

Attached to this memo as Attachment 3, is a copy of the Language Assistance Request Form, which was created to fulfill the above requirement. Copies of this form should be available at your school's front desk for parents, students, and other parties not proficient in English.

The following statement should also be included in your student handbook/registration packet:

"This school provides assistance to parents, students, and other parties not proficient in English and who need oral interpretation or written translation assistance."

If there are any questions regarding the CTE Notification or the instructions, please contact Civil Rights Compliance Specialist Rhonda Wong at 586-3327 or via Lotus Notes.

KSM:BS:rw  
Attachments

c: Assistant Superintendents  
Superintendent's Office Directors  
Charter School Administrative Office  
Office of Curriculum, Instruction and Student Support  
Civil Rights Compliance Office

**ATTACHMENT 1**

## Annual Notice

The **Hawaii State Department of Education (HSDOE)** and its schools do not discriminate on the basis of race, sex, age, color, national origin, religion, or disability in its programs and activities and provides equal access to designated youth groups, including the Boy Scouts. **HSDOE schools** offer Career and Technical Education (CTE) Programs of Study in arts and communications, business, health services, industrial and engineering technology, natural resources, and public and human services. There are no admission criteria for the CTE programs. **HSDOE schools** will take steps to assure that the lack of English language skills will not be a barrier to admission and participation in CTE programs. Please direct inquiries regarding **HSDOE** nondiscrimination policies to:

### Section 504 inquiries

Ms. Lyndia Uchimura  
Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 or relay  
Lyndia\_Uchimura@notes.k12.hi.us

### Title VI, Title IX, ADA, and other inquiries

Ms. Beth Schimmelfennig  
Acting Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 or relay  
Beth\_Schimmelfennig@notes.k12.hi.us

### Tinuig Nga Pahibalo

Ang Departamento sa Edukasyon sa Estado sa Hawaii o Hawaii State Department of Education (HSDOE) ug ang iyang mga tulunghaan dili mopihig tungod lang sa rasa, kinatawhan, edad, bulok, nasod nga gigikanan, relihiyon kun kabilinggan sa panglawas diha sa iyang mga programa ug kalihokan ug naghatag og managsamang kahigayonan ngadto sa grupo sa kabatan-onan, apil na ang Lalaking Eskawts. Ang mga tulunghaan sa HSDOE nagtanyag og Programa sa Karera ug Edukasyong Teknikal o Career and Technical Education (CTE) sa Pagtuon sa arte ug komunikasyon, patigayon, pangalagad sa kahimsog, teknolohiya sa industriya ug enhinyerya, natural nga kahinguhaan, serbisyong pangpubliko ug pangtawo. Walay gisitar nga bataan alang sa mga programa sa CTE. Ang mga tulunghaan sa HSDOE mohimo og mga lakang aron mapaneguro nga ang kakulang sa katakos sa pinulongang Iningles dili babag alang sa pagdawat ug pagsalmot sa mga programa sa CTE. Palihog idirekta ang mga pangusisa labot sa dili mapihigong polisiya sa HSDOE ngadto sa:

Mga pangusisa sa Seksiyon 504  
Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 o sa pasa

Ulohan VI, Ulohan IX, ADA, ug ubang mga pangusisa  
Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 o sa pasa

## 年度通知

夏威夷州教育廳 (HSDOE) 及其所屬學校 在日常教學活動中不得對種族、性別、膚色、國籍、宗教或者殘疾人進行歧視，並給他們提供均等機會參加各種少年小組，包括 Boy Scout (童子軍)。HSDOE 所屬學校提供各種職業技術教育 (CTE)，包括文學交流、商業、衛生服務、工業和工程技術、自然資源、公共和人員服務等課程。對於 CTE 課程，沒有招收標準門檻。HSDOE 所屬學校 將採取措施確保那些英語能力欠佳的人不應成為參加和參與 CTE 課程的障礙。如有任何疑問，請直接聯繫 HSDOE 以瞭解非歧視性政策：

### 民權法第 504 章諮詢

Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 或分機

### 民權法第六, 第九條款, ADA (殘疾人 保護法), 或其他相關法律諮詢

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 或分機

## 年度通知

夏威夷州教育厅 (HSDOE) 及其所属学校 在日常教学活动中不得对种族、性别、肤色、国籍、宗教或者残疾人进行歧视，并给他们提供均等机会参加各种少年小组，包括 Boy Scout (童子军)。HSDOE 所属学校提供各种职业技术教育 (CTE)，包括文学交流、商业、卫生服务、工业和工程技术、自然资源、公共和人员服务等课程。对于 CTE 课程，没有招收标准门槛。HSDOE 所属学校 将采取措施确保那些英语能力欠佳的人不应成为参加和参与 CTE 课程的障碍。如有任何疑问，请直接联系 HSDOE 以了解非歧视性政策：

### 民权法第 504 章咨询

Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 或分机

### 民权法第六, 第九条款, ADA ( 残疾人

保护法 ) , 或其他相关法律咨询

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 或分机

### Esinesin Iteitan Ier

An Mwuun Hawaii we Putain Kae me an kewe sukuun esapw asokofeseni an aninis (ngeni emon) anongonong won ar choni ew tapin aramas, ika mwan ika fefin, enuweer, ir chon meni fonu ika mwuu, namanam, ika terir non an ekkewe prokram ika mokutukut nge a awora anennepokun eaea ngeni ekkewe mwiiichen serafo, a pachenong ewe Boys Scout. An Mwuun Hawaii we Putain Kae kewe sukuun ra awora Prokramen Asukuun ren pekin angang ren pekin art (chungu), pworaus non kapas me taropwe, pisinis, pekin aninisin safei, pekin inchinier, pekin fonen man ika amarin ira, me angangen anisi aramas. An Mwuun Hawaii we Putain Kae kewe sukuun epwe pwan feeri met epwe tongeni feeri an an emon esapw sine fosun Merika esapw eppet i an epwe tongon me fiti ekkei prokramen Asukuunen Pekin angang. Kose mochen ekkewe kapas ei usun an Mwuun Hawaii we Putain Kae annuk fan itan an esapw wor sokofesenin aninis epwe awenewen ngeni:

#### Kapas eis ren Kinikinin Annuk 504

##### Kinikin Annuk

504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 ika tinato emon

#### Itenap Nampa Onu. Itenap Nampa Tiu,

##### ADA (Annukun Fan Itan Ekkewe Chon

##### Merika mi wor terir), me pwan ekkoch

##### kapas eis

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 ika tinato emon



## Ho'omaopopo Kau Makahiki

Ho'okae 'Ili 'ole ho'i Ke Ke'ena Kula 'Aupuni o Hawai'i a me nā Kula a lākou e pili ana i ka lāhui, ke keka, ka makahiki, ke kala o ka 'Ili, ka lāhui holo'oko'a, ka ho'omana a i 'ole inā loa'a kekahi hemahema i ke komo 'ana ma nā polokalamu a lākou i kūkulu ai no ke kōkua 'ana i nā opio, a komo pū ho'i nā hui Boy Scouts. Loa'a nā Kōkua Hana a me ke kōkua A'oa'o Hana (CTE) i ka nā Kula HSDOE i pili me nā hana No'eau a me ka ho'olaha, 'oihana nui, kōkua 'ola kino, ke kula kūkulu a me nā hana kamepiula, nā hana pili 'āina, a me nā hana kōkua i nā kānaka a me ka lehulehu. 'A'ohe ho'i e kau palena 'ia maō ke 'ano o ke kanaka no ke komo 'ana ma kēia polokalamu nei. E kōkua no ho'i nā Kula HSDOE i nā kānaka a pau a e pili'ia 'ole ke komo 'ana ma la hana CTE ma muli o ka pili'ia ma ka 'ōlelo Pelekane. 'Olu'olu e noi aku i ka hui HSDOE e pili ana i nā kulekele e pili ana i ka ho'okae 'Ili 'ana ma ka ho'ohana 'ana i kēia mau helu wahi ma lalo iho nei:

### Section ('Apana) 504 inquiries

Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support  
Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302,  
Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 a i 'ole kōkua po'e kuli

### Title (Mokuna) VI. Title(Mokuna) IX, ADA, and other inquiries

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of  
Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 a i 'ole kōkua po'e kuli

Tinawen a Pakaammo

**Ti Departamento ti Edukasion ti Estado ti Hawaii wenko ti Hawaii State Department of Education (HSDOE) ken dagiti pagadalan nga adda iti babaenna ket saanna a kitkitaen no ania ti puli, katatao, tawen, maris, naggapuan a pagilian, relihion wenno kaadda ti an-annayen dagiti pangipaayanna kadagiti programa ken kadagiti aktibidadna ken ipaayna met kadagitoy ti agpapada a gundaway tapno makapagkamengda kadagiti napili a grupo dagiti agtutubo, a pakairamanan ti Boy Scouts. Dagiti pagadalan nga adda iti babaen ti HSDOE ket idiyana dagiti Programa iti Panagadal a Manggunod iti Karera ken Edukasion Teknikal (Career and Technical Education wenno CTE) iti arte ken komunikasion, negosio, serbisio iti salun-at, teknolohia iti industria ken inhenieria, rekursos naturales, ken kadagiti serbisio a para iti publiko ken tao. Awan ti kasapulan iti pannakaawat para kadagiti programa iti CTE. Dagiti pagadalan nga adda iti babaen ti HSDOE ket aramidenna ti amin tapno maipanamna a ti kinakurang ti ammo iti lengguahe nga Ingles ket saan a daytoy ti makalapped iti iseserrek ken pannakipartisipar kadagiti programa iti CTE. Iturong dagiti saludsod maipanggep iti awan diskriminasion a pagannurotan ti HSDOE iti:**

Saludsod Maipanggep iti Seksion 504  
Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 wenno maipasa

Titulo VI, Titulo IX, ADA, ken dadduma pay a saludsod  
Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 wenno maipasa

## 毎年のお知らせ

ハワイ州教育省 (HSDOE) 及びその学校は、そのプログラムや活動において、人種、性別、年齢、皮膚の色、国籍、宗教或いは障害に基づく差別はないし、ボーイスカウト等の指定された若者のグループへの平等なアクセスを提供しています。HSDOE の学校は芸術やコミュニケーション、ビジネス、健康サービス、産業及びエンジニアリング技術、天然資源、公共福祉等のキャリアと技術教育(CTE)のプログラムを提供します。CTE プログラムには入学基準がありません。HSDOE の学校は処置を取って英語能力不足が CTE プログラムへの入学や参加への障壁ではないことを保障します。HSDOE の非差別政策に関しては次にお問合せください：

### セクション 504 のお問合せ

Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 或いは内線

### タイトル VI、タイトル IX、ADA 及

### びその他のお問合せ

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 或いは内線

## 연례 공지 사항

하와이 주 교육부 (HSDOE) 및 그 학교는 프로그램과 활동에서 인종, 성별, 나이, 피부색, 국적, 종교 및 장애를 이유로 차별화 하지 않으며 보이 스카우트를 포함한 지정된 청소년 그룹에 대한 동일한 액세스를 제공합니다. HSDOE 의 학교는 예술과 커뮤니케이션, 비즈니스, 의료 서비스, 산업 및 엔지니어링 기술, 천연 자원, 공공 복지 서비스 등의 직업 및 기술 교육 (CTE) 프로그램을 제공합니다. CTE 프로그램은 입학 기준이 없습니다. HSDOE 의 학교는 조치를 취하여 영어 능력 부족이 CTE 프로그램의 입학과 참여에 장벽이 되지 않도록 보장합니다. HSDOE 의 비차별 정책에 대한 문의는 다음과 같습니다 :

### 민권법 504 절 문의

Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 또는 릴레이

### 타이틀 VI, 타이틀 IX, ADA 및 기타

#### 문의

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 또는 릴레이

Kōijelā eo Aolep Iiō

**Ra eo an Jelāļkjen an State eo an Hawaii (Hawaii State Department of Education ak HSDOE) im ṁōn jikuul ko an rejab kalikjekļok nae jabdewōt arnej kōn jowi eo an, emmaan ke kōrā, drettan, color eo an, aelōñ eo an, kabuñ eo an, ak wōr an utamwe ilo brokrāām im makūtūt ko an, im aolep arnej remaroñ bōk konaer ilo doulul ko an jodikdik, ekoba Boy Scouts eo. Ṁōn jikuul ko an HSDOE rej kōṁṁan Brokrāām im Katak ko an Career im Technical Education (Katak Jerbal ak CTE) kōn jiña im kōnono, bijnij, jibañ arnej, injinia im jermal kain kein, men in jerammōn ko ilo laļ in, im jibañ kien eo. Eijjeļok kien ko arnej ro rej aikuļ loori mokta jen aer maroñ bōk konaer ilo brokrāām ko an CTE. Ṁōn jikuul ko an HSDOE renaaj lale bwe ro im rejaje Kajin Pālļe renaaj maroñ bōk konaer ilo brokrāām ko an CTE. Elañife ewōr am kajjitōk ikijien wāween an HSDOE jab kalikjekļok nae arnej, joiļ im kōnnaan ippān:**

Kajjitōk ko ikijien Eoon 504

Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 ak an ro rejaroñroñ

Jebta VI, Jebta IX, ADA, im kajjitōk ko

jet  
Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 ak an ro rejaroñroñ

### Fa'asilasilaga i Tausaga Ta'itasi

O le Matāgaluega o Ā'oga a le Setete o Hawaii (HSDOE) ma ana ā'oga, e lē fa'alloga tagata e tusa ai ma le itu'āiga tagata, po'o se tama po'o se teine, matua, lanu, atunu'u e tupuga mai ai, talitonuga fa'alelotu po'o le lē 'ato'atoa o le malosi o le tino ma le māfaufau, i le faiga o ana polokalame ma galuega fa'atino. E tu'uina atu fo'i avanoa tutusa i 'autalavou filifilia, e aofia ai ma le Boy Scouts, po'o 'Au a Tama. E ofoina atu e ā'oga HSDOE polokalame fa'alea'oa'oga tau A'oa'oga o Matata 'Ese'ese (CTE) i matā'upu tau fa'atufugaga ma feso'ota'iga, pisinisi, 'au'aunaga fa'asoifua mālōlōina, tekonoosi tau gaosi 'oloa ma fa'a'inisinia, 'oa fa'anatura, ma 'au'aunaga mo tagata lautele. E leai ni tapula'a mo le tallaina o so'o se tasi i totonu o le polokalame a le CTE. O le a ūla e ā'oga HSDOE ni la'asaga e fa'aalloa atu ai, o le a lē 'avea le lē lelei o lou tomal i le gagana fa'aperetania e taofia ai le tallaina o oe ma lou 'aual i polokalame a le CTE. A iai ni tou fesili e tusa ai ma tulafono a le HSDOE e fa'atatau i le lē fa'alloga tagata, fa'amolemoie fa'afeso'ota'i mai:

#### Vāega 504 fesili

Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 po'o le fa'afeso'ota'i mai

#### Matā'upu VI, Matā'upu IX, ADA, ma Isi fesili

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 po'o le fa'afeso'ota'i mai

**Aviso Anual**

**El Departamento de Educación de Hawaii (HSDOE, por sus siglas en inglés) y sus escuelas no discriminan por razones de raza, sexo, edad, color, nacionalidad, credo o discapacidad en sus programas y actividades, y garantizan el acceso equitativo a grupos juveniles, entre ellos, los Niños Exploradores. Las escuelas del HSDOE ofrecen programas de estudios en Educación Técnica, tales como comunicaciones, negocios, servicios de salud, tecnología industrial y en ingeniería, recursos naturales y servicios públicos y humanos. Los programas de estudios en Educación Técnica no tienen requisitos de admisión. Las escuelas del HSDOE garantizarán que el desconocimiento de la lengua inglesa no sea un impedimento para acceder y participar en los programas de estudios en Educación Técnica. Puede enviar las consultas por políticas de no discriminación del HSDOE a los siguientes lugares:**

**Consultas respecto del Artículo 504**

Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 o servicio de retransmisión  
telefónica para personas con discapacidades  
auditivas o del habla.

**Consultas respecto de los Título VI,  
Título IX, la Ley sobre Estadounidenses  
con Discapacidades (ADA, por sus siglas  
en inglés) y otras**

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 o servicio de retransmisión  
telefónica para personas con discapacidades  
auditivas o del habla.

### Taunang Paalala

Ang Departamento ng Edukasyon ng Estado ng Hawaii o Hawaii State Department of Education (HSDOE) at ang kanyang mga paaralan ay di kinikilanlan na basehan ang lahi, kasarian, edad, kulay, bansang pinanggalingan, relihiyon o kapansanan upang matanggap sa kanyang mga programa at mga Gawain at ibinibigay din ang patas na pagtanggap para sa mga piling grupo ng mga kabataan, kasama na ang Boy Scouts. Ang mga paaralan sa ilalim ng HSDOE schools ay nag-aalok ng mga Programa ng Aralin Tungo sa Edukasyong Pangkarera at Teknikal (Career and Technical Education o CTE) sa larangan ng arte at komunikasyon, negosyo, serbisyo para sa kalusugan, teknolohiyang pang-industriyal at sa inhinyerya, kayamanang pangkalikasan, at sa mga serbisyong pampubliko at pangtao. Walang kinakailangan upang matanggap sa mga programang CTE. Ang mga paaralan sa ilalim ng HSDOE ay gagawa ng mga hakbang upang ang kakulangan ng kaalaman sa salitang Ingles ay di maging sanhi upang di makapasok at makilahok sa mga programang CTE. Ilapit ang mga katanungan tungkol sa walang kinikilingang polisiya ng HSDOE sa:

Mga katanungan tungkol sa Seksyon 504  
Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 o ipapasa

Titulo VI, Titulo IX, ADA, at iba pang mga katanungan  
Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 o ipapasa



## Fakatokanga Fakata'u

Ko e Potungāue Ako 'a e Puleanga Hawaii (*HSDOE – Hawaii State Department of Education*) pea mo 'ene ngaahi ako'anga 'oku 'ikai filifilimānaki fekau'aki mo e matakali, tangata pe fefine, ta'u motu'a, lanu, tupu'anga fakafonua, fa'ahinga tui pe mahaki'ia fakasino, 'a e fakahoko 'enau ngaahi polokalama mo 'enau ngaahi ngāue pea 'oku nau tokonaki ha faingamālie potupotutatau ki he ngaahi kulupu to'utupu kuo filli pe vahe'i, 'o kau ai 'a e kulupu Sikauti 'a e Fānau Tangata. 'Oku tu'uaki 'e he ngaahi 'apilako 'a e HSDOE 'a e Polokalama Ako 'i he Ako Ngāue mo e Ako Fakateknikale (*CTE – Career and Technical Education*) 'i he aati mo e fetu'utaki, pisinisi, ngaahi sevesi ki he mo'uilelei, tekinolosi 'o e ngaahi koloa mo e faka-'enisinia, ngaahi koloa fakaenatula, pea ki he kakai mo e ngaahi polokalama fakahoko ngāue ki he fa'ahinga 'o e tangata. Ko e ngaahi polokalama 'a e CTE 'oku 'ikai ke fakangatngata. 'E 'i ai 'a e ngaahi tokanga makehe 'a e ngaahi apilako 'a e HSDOE ke fakapapau'i ko e masiva 'ilo-lea-faka-pilitānia ke 'oua na'a hoko ko e me'a ta'ofi-kakai ki he hu mo e kau ki he ngaahi polokalama 'a e CTE. Kātaki kapau 'oku 'i ai ha faka'eke'eke fekau'aki mo e ngaahi palani ta'e filifilimanako 'a e HSDOE pea 'ave ki he:

### Kupu 504 faka'eke'eke

Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 pe fakahoko atu

### Konga 6, Konga 9, ADA, pea mo e ngaahi faka'eke'eke kehe

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 pe fakahoko atu

### Thông Báo Thường Niên

**Bộ giáo dục tiểu bang Hawaii (HSDOE) và các trường trực thuộc không phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, giới tính, tuổi tác, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo hoặc khuyết tật trong các chương trình và hoạt động của mình, đồng thời cung cấp cơ hội tiếp cận công bằng cho các nhóm thanh niên được chỉ định, bao gồm cả các Hướng đạo sinh. Trường trực thuộc HSDOE cung cấp các Chương trình học Giáo dục Nghề nghiệp & Kỹ thuật (CTE) về nghệ thuật và truyền thông, kinh doanh, dịch vụ y tế, công nghệ công nghiệp và kỹ thuật, tài nguyên thiên nhiên, dịch vụ công cộng và dịch vụ nhân sinh. Không áp dụng tiêu chuẩn nhập học cho các chương trình CTE. Trường trực thuộc HSDOE sẽ tiến hành các biện pháp để đảm bảo việc thiếu hụt kỹ năng Anh ngữ sẽ không phải là rào cản nhập học và tham gia các chương trình CTE. Vui lòng gửi các thắc mắc liên quan đến chính sách không phân biệt đối xử của HSDOE về địa chỉ:**

#### Mục 504 quy định

Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 hoặc chuyển tiếp

#### Điều VI, Điều IX, ADA và các luật khác quy định

Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 hoặc chuyển tiếp

# ATTACHMENT 2

Continuous Notice

The Hawaii State Department of Education (HSDOE) and its schools do not discriminate on the basis of race, sex, age, color, national origin, religion, or disability in its programs and activities and provides equal access to designated youth groups, including the Boy Scouts. Please direct inquiries regarding HSDOE nondiscrimination policies as follows:

Section 504 inquiries

Ms. Lyndia Uchimura  
Section 504 Education Specialist  
Comprehensive Student Support Services  
Hawaii State Department of Education  
475 22<sup>nd</sup> Avenue, Building 302, Room 204  
Honolulu, Hawaii 96816  
(808) 305-9787 or relay  
Lyndia\_Uchimura@notes.k12.hi.us

Title VI, Title IX, ADA, and other inquiries

Ms. Beth Schimmelfennig  
Acting Director  
Civil Rights Compliance Office  
Hawaii State Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804  
(808) 586-3322 or relay  
Beth\_Schimmelfennig@notes.k12.hi.us

# ATTACHMENT 3

This school provides assistance to parents, students, and other parties not proficient in English and who need oral interpretation or written translation assistance. Please indicate your need for assistance to a school official by identifying on this paper your primary language, type of assistance needed, and your contact information.

Please mark to indicate need for \_\_\_\_\_ language

- Oral interpretation
- Written translation
- Both

**Contact Information:**

**Parent/Guardian Name:**

**Student Name:**

**Mailing Address:**

**Phone:**

Kining maong tulunggaan naghatag og pag-abag sa mga ginikanan, mga tinun-an, ug ubang mga partido nga dili hanas sa Iringles ug kinsa nanginahanglan og gilitok nga interpretasyon o sinulat nga pag-abag sa paghubad. Palihog ibutang ang imong panginahanglan sa pag-abag ngadto sa tinugyanan sa tulunggaan pinaagi sa pagtataw niining papel sa nag-una nimong pinulongan, matang sa pag-abag nga gikinahanglan, ug ang imong kasayoran sa pagkontak.

Palihog markahi pagpiho sa imong panginahanglan sa \_\_\_\_\_ pinulongan

( ) Gisulti nga interpretasyon

( ) Sinulat nga hubad

( ) Parehas

Kasayoran sa Pagkontak:

Ginikanan/Ngalan sa Tigbantay:

Ngalan sa Tinun-an:

Adres sa Pagpadala og Sulat:

Telepono:

這所學校為那些不會英語或者英語不流利的家長、學生或者其他人員提供協助，包括口譯或者書面翻譯協助。請向學校官員說明您的首選語言、所需要的協助服務以及您的聯繫信息。

請注明您需要 \_\_\_\_\_ 語言服務

- 口譯
- 書面翻譯
- 二者都需要

聯繫信息：

家長/監護人名字：

學生名字：

郵寄地址：

電話：



这所学校为那些不会英语或者英语不流利的家长、学生或者其他人员提供协助，包括口译或者书面翻译协助。请向学校官员说明您的首选语言、所需要的协助服务以及您的联系信息。

请注明您需要 \_\_\_\_\_ 语言服务

- 口译
- 书面翻译
- 二者都需要

联系信息：

家长/监护人名字：

学生名字：

邮寄地址：

电话：

Ei sukuun a awora aninis ngeni saam/inn, chon sukuun, me pwan ekkoch io ese kon sineochu fosun Merika me io a mochen aninisin chiaku ika aninisin awewen pworaus non mak. Kose mochen affata met sokkun aninis ka mochen ngeni chon angangen sukuun kopwe afatatiw won ei taropwe fosun fonuwom, sokkun aninis ka mochen, me ia sipwe tufichin koruk/pworaus ngonuk me ia.

Kose mochen esisina an mochen anisis ren fosun \_\_\_\_\_ (affata fosun meni fonu)

- Chiaku non pworaus
- Awewen fos non mak
- Me ruu

Ia sipwe tongeni koruk/pworaus ngonuk me ia:

Itan ewe saam me inn/Guardian Name:

Itan ewe chon sukuun:

Ia sipwe tinato ia taropwe/address:

Fon:

Loa'a ke kōkua me kēia kula no ke kōkua 'ana i nā mākua, nā haumāna, a me nā po'e 'ea'e i mākaukau 'ole i ma ka 'ōlelo Pelekane a i makemake ho'i e kōkua 'ia i ka wala'au 'ana ma ka 'ōlelo Pelekane a i 'ole ma ke heluhelu 'ana i ka 'ōlelo Pelekane i unuhi 'ia. 'Olu'olu e ho'opa'a i nā kōkua au e makemake nei e kōkua 'ia i kekahi limahana o ke kula ma ka ho'opa'a 'ana i kāu 'ōlelo makuahine, a me ka helu kelepona no ka 'imi 'ana aku iā'oe.

'Olu'olu e māka i nā makemake no ke kōkua 'ana aku no ka 'ōlelo \_\_\_\_\_

Kōkua unuhi:

Kōkua unuhi i kākau 'ia:

Nā mea elua:

Hō'ike ho'omaopopo/'imi:

Inoa makua/makua mālama:

Inoa haumāna:

Hela wahi pahu leka:

Helu kelepona:

Daytoy a pagadalan ket mangipapaay iti tulong kadagiti nagannak, estudiante, ken dadduma pay a tattao a saan unay a makasao ken makapagsurat iti Ingles ket agkasapulan iti mangisao para kenkuana wenno agkasapulan iti naisurat a patarus. Pakibaga iti asino man nga opisial ti pagadalan iti klase ti tulong a kasapulan babaen daytoy a papel. Isurat iti daytoy a papel ti lengguahe a maawatam unay, ti klase ti tulong a kasapulan, ken ti impormasion a maipanggep kenka.

Markaam iti baba no ania ti kasapulam para iti lengguahe a \_\_\_\_\_

- Interpreter
- Naisurat a patarus
- Kasapulam nga agpadpada

Impormasion Maipanggep Kenka:

Nagan ti Nagannak/Mangay-aywan:

Nagan ti Estudiante:

Adres a Pakaipatulodan ti Surat:

Telepono:

該当学校は英語に堪能でない親、学生及び他の関係者へ翻訳や通訳を含む支援を提供します。この紙に望ましい言語、必要な支援タイプ及び連絡先情報等を識別して学校関係者に支援必要のを表してください。

必要な \_\_\_\_\_ 言語にマークをしてください。

( ) 通訳

( ) 翻訳

( ) 両方とも必要

お問合せ先 :

親/保護者名 :

学生名 :

メールアドレス :

電話番号 :

본 학교는 영어에 능숙하지 않은 학부모, 학생, 또는 다른 자에게 통역 또는 서면 번역을 포함한 지원을 제공합니다. 이 문서에 필요한 기본 언어, 지원의 종류 및 연락처 정보를 확인하여 학교 관계자에게 당신의 필요를 표시하시기 바랍니다.

필요한 \_\_\_\_\_ 언어에 표기를 하십시오.

- 통역
- 서면 번역
- 둘 다 필요

연락처 정보 :

부모/보호자 이름 :

학생 이름:

메일 주소 :

전화 :

Mōn jikuu] in ej jibañ Mama im Baba ro, rijikuu] ro, im arnej ro jet rejab je]ā Kajin Pālle im rej aikuj jibañ kōn ukok ilo kōnono ak ilo jeje. Joij im kwa]ok jibañ eo kwōj aikuji nān rijerbal in jikuu] eo ilo am kwa]ok ilo peba in ta kajin eo am, kain jibañ eo kwōj aikuji, im ewi wāween kōnnaanik eok.

Joi] im kakō]je nān kwa]ok am aikuj jibañ kōn Kajin \_\_\_\_\_

- Ukok ilo kōnono
- Ukok ilo jeje
- Ukok ko jimor

Me]e]e ko Ikijien Ewi Wāween Kōnnaanik Eok:

Etan Mama ak Baba/Eo Ej Bōk Konan Rijikuul eo:

Etan Rijikuul eo:

Address in Jilikin]ok Leta:

Nōmba in Talboon eo:

E ofoina atu e lenei ā'oga le fesoasoani i mātua, tamaiti ā'oga, ma isi vaega e lē lelei i le gagana fa'aperetania ma mana'omia le fesoasoani e ala i le fa'auigaga tautala po'o le fa'alliuga tusitusia. Fa'amolemole fa'aliloa mai pe e te mana'omia se fesoasoani i se sui o le ā'oga e ala i lou fa'aliloa mai i luga o lenei pepa lau gagana muamua, itu'āiga fesoasoani e mana'omia, ma fa'amatalaga e mafai ona fa'afeso'ota'ia ai oe.

Fa'amolemole fa'aliloa mai e iloa ai lou mana'omia o le \_\_\_\_\_ gagana

- ( ) Fa'auigaga tautala
- ( ) Fa'alliuga tusitusia
- ( ) Mea uma e lua

Fa'amatalaga e mafai ona fa'afeso'ota'i ai oe:

Igoa o le Matua/Tagata o lo'o va'aia:

Igoa o le Tamaititi Ā'oga:

Tuātusi o le Pusa Mell:

Telefoni:



Esta escuela ofrece asistencia a padres, estudiantes y a otras personas involucradas que requieran ayuda para comprender conversaciones o traducir textos en inglés. Si necesita ayuda con el inglés, indique su lengua materna, con qué necesita ayuda específicamente y su información de contacto.

Indique en qué área necesita ayuda. Su lengua materna es \_\_\_\_\_ .

- Comprensión oral
- Traducción escrita
- Ambos

Información de contacto:

Nombre de padre/madre/tutor legal:

Nombre del/de la estudiante:

Dirección de correspondencia:

Teléfono:

Ang paaralang ito ay nagbibigay ng tulong sa mga magulang, estudyante, at iba pang mga tao na kulang sa kaalaman sa Ingles at nangangailangan ng interpreter o tagasalin ng mga materyales na nakasulat. Pakisabi lamang sa sino mang opisyal ng paaralan kung ano ang tulong na iyong kailangan sa pamamagitan ng papel na ito. Isulat dito kung ano ang lengguwahe o salitang lubos mong naiintindihan, kung anong klaseng tulong ang iyong kailangan, at kung saan ka namin mahahanap.

Pakimarka sa baba ang kailangan mo para sa lengguwaheng ito \_\_\_\_\_

- ( ) Interpreter
- ( ) Nakasalin sa iyong lengguwahe
- ( ) Kailangan mong pareho

Impormasyon Tungkol sa Iyo:

Pangalan ng Magulang/Tagapag-alaga:

Pangalan ng Estudyante:

Adres na Dadalhan ng Sulat:

Telepono:

'Oku 'i ai 'a e ngaahi tokoni 'a e 'api ako ni ki he ngaahi mātu'a, fānau ako pea moha ni'ihi kehe pe 'oku 'ikal lava lelei e le'a Faka-pilitānia pea 'oku nau fiema'u ha tokoni fakatonulea pe liliu faka-tonga ha fakamatala. Kātaki 'o fakaha ki ha 'ofisa fakaako ho'o fiema'u 'aki ho'o fakaha he la'i pepa ni ho'o lea, fa'ahinga fiema'u 'oku ke fakaamu ki ai, pea mo e hingoa mo e tu'asila ki he fetu'utaki.

Kātaki 'o maaka'i ke fakaha ho'o fiema'u ki he \_\_\_\_\_ lea (Fakafonua)

- Fakatonulea
- Liliu Faka-Tonga
- Fakatou'osi

Fakamatala ki he Fetu'utaki:

Hingoa Mātu'a/Tauhi Fānau:

Hingoa Ta'ahine/Tamasi'i Ako:

Tu'asila:

Telefoni:

Trường này cung cấp sự hỗ trợ cho phụ huynh, học sinh và các bên khác không thành thạo tiếng Anh cũng như những ai cần hỗ trợ thông dịch hoặc biên dịch. Vui lòng cho biết nhu cầu cần trợ giúp của quý vị với nhân viên nhà trường bằng cách ghi rõ trên mẫu này ngôn ngữ chính của quý vị, hình thức hỗ trợ cần thiết và thông tin liên hệ của quý vị.

Vui lòng đánh dấu để cho biết nhu cầu \_\_\_\_\_ ngôn ngữ

- Thông dịch
- Biên dịch
- Cả hai

Thông tin liên hệ:

Tên cha mẹ/người giám hộ:

Tên học sinh:

Địa chỉ gửi thư:

Điện thoại: